



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE,  
COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ

**Corso di Laurea Magistrale in Traduzione  
e mediazione culturale (LM-94) – A.A. 2022-2023**

**TEST DI ACCESSO – 19 settembre 2023 – LINGUA FRANCESE**

## TRADUZIONE ITALIANO-FRANCESE

Da venerdì scorso, alla Mostra del cinema di Venezia, è in corso un dibattito sull'opportunità di affidare ruoli di famosi personaggi italiani ad attori stranieri: è una questione che riguarda soprattutto il sempre più ricco filone di film biografici, e a parlarne è stato l'attore Pierfrancesco Favino, presente all'80esima edizione del festival per presentare il film *Comandante* di cui è protagonista.

Durante la conferenza stampa di presentazione del film e poi in interviste successive Favino ha parlato di uno dei film più attesi presentati in questi giorni al Festival, *Ferrari* di Michael Mann, e ha sostenuto che il cinema italiano debba fare «fronte comune» per far sì che ruoli come quello di Enzo Ferrari, fondatore dell'omonima casa automobilistica, vengano affidati ad attori italiani e non a «stranieri lontani dai protagonisti reali delle storie, a cominciare dall'accento esotico». Nel film il protagonista è infatti interpretato dall'attore statunitense Adam Driver.

Le dichiarazioni di Favino hanno aperto un dibattito che riguarda anche quelli che vengono percepiti come alcuni limiti del cinema italiano. Sempre a Venezia uno dei produttori del film *Ferrari*, l'italo-canadese Andrea Iervolino, ha risposto al discorso di Favino difendendo la propria scelta e sostenendo che il cinema italiano negli ultimi trent'anni non sia stato capace di creare «uno star system riconoscibile nel mondo», rimanendo secondo lui troppo chiuso a collaborazioni internazionali.

[Adapté de l'article "È giusto che attori americani interpretino personaggi italiani?", *Il Post*, septembre 2023]

## TRADUZIONE FRANCESE-ITALIANO

Voilà plus de trente ans que dans les rayons saturés des librairies ne se distinguent plus guère que les romans destinés au succès : signés par des noms connus, ou enrubannés comme des cadeaux par un prix d'automne. Or ces titres, qui prennent toute la place, ne sont pas seulement des signes de la surproduction. Leur air de famille marqué révèle aussi l'uniformisation en cours. Les pratiques d'écriture sont de plus en plus interchangeables. L'œuvre littéraire s'est peu à peu transformée en un objet aux contenus attendus et à la langue lissée. D'où vient cette uniformisation de l'horizon collectif ? Est-ce la faute du public ? De la supposée « démocratisation de la littérature » ? Des politiques d'édition ?

Malgré son statut symbolique, la littérature n'est jamais restée à l'écart de l'histoire économique. Sous la houlette de conglomérats de l'industrie et de la communication, le monde de l'édition a connu une longue série de restructurations. Le double phénomène de surproduction et de concentration touche la France à partir des années 1990. Aujourd'hui, quatre grands groupes dominent les trois quarts du marché, dans un jeu de fusions toujours instable. Quand, en 2022, le jury Goncourt doit choisir entre *Vivre vite*, de Brigitte Giraud, ou *Le Mage du Kremlin*, de Giuliano da Empoli, les auteurs sont sans doute un peu tendus ; leurs maisons d'édition nettement moins, puisque toutes deux — Flammarion et Gallimard — appartiennent à la même maison mère, Madrigall.

[Adapté de l'article « La littérature, un produit de plus », *Le Monde Diplomatique*, avril 2023]